

Itä-Helsingin keskusta Helsinki East Urban Centre

Kilpailusta 9.8.2019 mennessä esitetyt kysymykset ja niihin annetut vastaukset
Questions about the competition received by 9 August 2019 and their answers

Kilpailuseminaari / Competition seminar

1. En valitettavasti pääse 7. elokuuta järjestettävään seminaariin. Olen ilmoittautunut tapahtumaan varmistuakseni siitä, että mikäli seminaariin liittyen tulee joitakin dokumentteja, saamme ne sähköpostitse. Onko mitään muita virallisia pääsyyvaatimuksia ennen ehdotuksen palautusta?

Regretfully I cannot attend the seminar on 7 August. I have registered for the event to ensure that if there are any documents that result from the seminar we can receive them by email. Also are there any other formal entry requirements prior to making a submission?

2. Hei, täytyykö kilpailuun osallistumista varten ilmoittautua seminaariin? Kiitos.

Hello, Do I need to register for the seminar in order to enter the competition? Thank you.

Kilpailuseminaarin esitykset tulevat saataville kilpailun verkkosivuille seminaarin jälkeen (kilpailuohjelma 4.2). Kilpailuun ei tarvitse ilmoittautua.

The presentations of the competition seminar will be available on the competition website after the seminar (competition programme 4.2). There is no need to register for the competition.

Ohjelma-asiakirjat / Programme documents

3. Annatteko valokuvan alueesta (ilmakuvaa varten)?

I wonder if you will provide a photo of the site (for the aerial view)?

Ilmakuvanäkymän ei tarvitse olla ilmakuvauspotus. Kilpailijat saavat itse valita kuvakulman ja esitystekniikan. Ajantasaisia ilmakuvanäkymiä on Weup-palvelussa (<https://itakeskus.weup.city>). Palvelusta ei ole mahdollista ladata yksittäisiä kuvia. Kolmiulotteinen navigointi alueella onnistuu myös palvelussa: <https://kartta.hel.fi/3d/mesh/>.

The aerial view does not need to be embedded into an aerial photograph. The competitors can choose the angle and presentation technique for themselves. There are up-to-date aerial views in the Weup service (<https://itakeskus.weup.city>). It is not possible to download individual photographs from the Weup service. Three-dimensional navigation in the area is also possible with the following service: <https://kartta.hel.fi/3d/mesh/>.

4. Voisivatko järjestäjät antaa DWG-tiedoston tästä PDF-tiedostosta:
7b_pikaratikka_lightrail_ostersundom_draft?

Could the organizers provide the .dwg file of this given pdf:

7b_pikaratikka_lightrail_ostersundom_draft?

Kilpailun ohjelma-asiakirjoihin on lisätty liite 7b myös dwg-muodossa.

The competition documents now also include appendix 7b in DWG form.

5. Onko Eastonin toisen vaiheen suunnitelmasta saatavilla piirustuksia?

Are there drawings available for the plans of Easton's second phase?

6. Voisitko selventää/tarkentaa Eastonin laajennuksen toisen vaiheen rajoja (punainen viiva)?

Could you clarify/specify the boundaries (red-line) of the Easton extension phase-II area?

Eastonin toinen rakennusvaihe sijoittuu osa-alueen A2 rakentamattomalle alueelle. Laajennuksen suunnittelu on osa kilpailutehtävää. Ks. Osa-alueen A2 suunnitteluohjeet kilpailuohjelman sivulla 75.

The second construction phase of Easton will be located in the unbuilt area in subdivision A2. Planning the expansion is part of the competition task. See the planning guidelines for subdivision A2 on page 75 of the competition programme.

7. Voisivatko järjestäjät antaa myös osa-alue D2:n piirustukset, niin kuin muistakin merkittävistä rakennuksista on annettu?

Could the organizers provide the drawings of subdivision D2, as done for all other major building stock?

Osa-alueen D2 rakennuksista on lisätty piirustuksia erilliseen liitetiedostoon 6a.

Drawings of the buildings in subdivision D2 have been added to the separate appendix 6a.

8. Tiedoston "3d-malli" molemmissa tiedostomuodoissa on ongelmia.

a.) SKP 67 Mb – yli 50 Mb, tätä ei pysty konvertoimaan mihinkään muuhun SketchUpin versioon.

b.) DWG 68 Mb – Autocadissa ei pysty työskentelemään tällä tiedostokoolla.

Ehkä kolleganne voisivat pienentää alkuperäistä SKP-tiedostoa niin, että se sisältää vain varsinaisen kilpailualueen. Mikäli tämä on mahdollista, pyydän tekemään niin. Siitä olisi paljon apua osallistujille.

There are problems with both file formats of "3d-malli".

a./ skp 67 Mb – over 50 Mb it cannot be converted to any other versions of Sketchup.

b./ dwg 68 Mb – it is impossible to work in Autocad with this file size.

Maybe your colleagues can cut the size of the original skp file, including only the competition area proper. If so, please do it. Great help for the participants.

9. Antamanne SketchUp-tiedosto on yhteensopiva vain ohjelman viimeisimpään versioon. Voisiko tiedostosta saada vanhemman version (2017 tai aiempi)?

The sketchup file you have included is only from the latest release. Would it be possible to provide a lower version of the file (2017 or earlier)?

10. Voisiko 3D-mallin SKP-tiedostosta saada vanhemman version? Kiitos.

Would it be possible to have a previous version of skp 3d model? Thank you.

3d-malli on vaihdettu uuteen, kevyempään versioon sekä dwg- että skp-muodossa.

3D model has been replaced with a new lighter version in both DWG and SKP format.

11. Ovat tiedostossa 4_3d-malli.dwg (maisema) esitetyt korkeudet oikein? Näyttää siltä, että korkeus on yli neljä metriä liian korkea verrattuna muihin suunnitelmiin ja piirustuksiin.

Are 4_3d-malli.dwg (landscape) heights correct? Seems to be over 4 meters too high if compared to the other drawings and plans."

Kilpailun järjestäjä ei ole havainnut virheitä tai ongelmia 3d-mallissa.

The competition organiser has not found any errors or problems with the 3D model.

12. Ote kilpailuohjelmasta (sivulta 60):

”Itikseen on mahdollista ehdottaa kytkettäväksi mm. uusia katujen yli johtavia yhteyksiä”.

Tarkoittaako tämä, että siltayhteyksiä saa tehdä muuallekin kuin osa-alueelle B1? Esim. myös Itiksen ja Prisman välille?

Excerpt from the competition programme (on page 60):

“It is possible to suggest... new connections to Itis over the streets”.

Does it mean, that new bridge connections is allowed elsewhere, not only in subdivision B1? E.g. also between Itis and Prisma?

Kyllä. Uusia siltoja voi ehdottaa muuallekin kuin osa-alueelle B1. Suunniteltaessa siltoja pääväylien (Kehä I, Itäväylä, Meripellontie) yli tulee huomioida näitä alueita koskevat suunnitteluohjeet.

Yes. New bridges can also be suggested for areas other than subdivision B1. When planning bridges over the main roads (Ring I, Itäväylä, Meripellontie), the planning guidelines for these areas must be taken into account.

13. Itäkadun ja Itäväylän välinen kolmion muotoinen saareke on tällä hetkellä joutomaata ja säilytetään sellaisena. Miksi siihen ei ole sallittua ehdottaa rakennusta?

The triangular island between Itäkatu and Itäväylä is currently an urban desert and is to remain so. Why is proposing a building here not permitted?

Alue kuuluu liittymäalueeseen. Liittymäalueelle voi halutessaan ideoida myös uutta maankäyttöä (kilpailuohjelma s. 69).

The area is part of a junction area. You can also generate new land use ideas in the junction area if you wish (competition programme p. 69).

14. Onko Östersundomin metro toteutumassa, ja mikäli, onko pikaraitiotiellekin tarvetta? Mikä on Östersundomin kehityksen aikataulu, eli milloin pikaraitiotien voidaan olettaa valmistuvan?

Will the Östersundom metro be realised? If so, is there a need for the light rail as well? What is the development schedule for Östersundom, i.e. when can we expect the light rail to be finished?

Metrolinjan jatko Mellunmäestä itään on tämän hetkisten suunnitelmien mukaan tärkein joukkoliikenteen tuleva yhteys Östersundomiin. Metron kapasiteetti on rajallinen ja asemia on harvakseltaan. Siksi suunnitelmissa varaudutaan metron lisäksi pikaraitioyhteyteen, jonka mahdollinen toteutus tapahtuu arviolta 2040-luvulla.

Extending the metro line east from Mellunmäki is the most important future public transport connection to Östersundom according to the current plans. The metro has limited capacity, and stations are sparse. Therefore, the plans include provisions for a light rail connection in addition to the metro. The possible realisation of the light rail is estimated to happen in the 2040s.

15. Itäkeskuksen alueella ei ole julkisia terveyspalveluita, vaikka aluetta kehitetään keskustamaisena. Onko tällaiselle tarvetta asukasmäärän kasvaessa?

There are no public health services in the Itäkeskus area, even though the area is being developed as a centre-like area. Will there be demand for such services as the population grows?

Alueella on jo joitakin terveyspalveluita. Kilpailijoiden ei ole tarpeen varautua uusien terveyspalveluiden sijoittamiseen alueelle.

There are already some health services in the area. Competitors do not need to prepare for the introduction of new health services in the area.

16. Voiko suunnitteluohjeissa mainitun urheilukeskuksen sijoittaa vaihtoehtoiseen paikkaan suunnittelualueen sisällä?

Can the sports centre mentioned in the planning guidelines be placed in an alternative place within the planning area?

Osa-alueetta C3 kehitetään uimahalliin toiminnallisesti liittyvää liikuntakeskusta varten (kilpailuohjelma s. 84). Muuallekin kilpailualueella voi oman harkinnan mukaan ideoida liikuntatoimintoja.

The area [C3] will be developed for a sports centre functionally connected to the swimming hall (competition programme p. 84). Competitors can also generate ideas for exercise facilities elsewhere in the competition area, at their discretion.

17. Voidaan nykyisten kauppakeskusten rakenteellista paikoitusta osoittaa osittain uusien toimintojen käyttöön? Tai ainakin vuoropysäköintiin?

Can the structural parking areas of the current shopping centres be allocated in part for the use of new functions? Or at least for alternate-side parking?

Kauppakeskusten pysäköintilaitokset ovat yksityisessä omistuksessa. Näiden laitosten pysäköinti paikkoja ei voida osoittaa muiden toimintojen käyttöön ilman omistajien suostumusta.

The car parks of the shopping centres are privately owned. The parking spaces in these car parks cannot be allocated for the use of other functions without permission from the owners.

18. Mikä on päiväkotitilanne Itäväylän eteläpuolella? Kuinka paljon asukasmäärä voi kasvaa nykyisestä ennen kuin tarvitaan uusi päiväkotitilanne?

What is the day care situation south of Itäväylä? How much can the population grow before there is demand for a new day care centre?

Alueen kunnalliset päiväkotipalvelut tulevat todennäköisesti sijoittumaan kilpailualueen ulkopuolelle nykyisiin ja uusiin yksiköihin. Kilpailualueelle on mahdollista suunnitella kooltaan pienempiä, yksityisiä päivähoiton tiloja, jotka eivät edellytä suuria piha-alueita. Pientenkin päivähoiton tilojen ja pihojen suunnittelussa tulee huomioida erityisesti ympäristöhäiriöt.

The municipal day care services in the area are likely to be located outside the competition area in the current and new units. Within the competition area, it is possible to plan small, private day care facilities that do not require large yards. When planning even small day care facilities, environmental disturbances must be taken into account in particular.

Hiilineutraali Helsinki / Carbon-neutral Helsinki

19. Kilpailuohjelmassa sanotaan, että yksi tavoite on hiilineutraalius ja että autoliikenne on yksi Helsingin johtavista hiilipäästöjen lähteistä. Siinä sanotaan kuitenkin myös, että "autoliikenteen osalta tavoitteena on arviolta nykyisen välityskyvyn tason säilyttäminen alueen läpi kulkevilla pääväylillä" ja esitetään myös yksityiskohtaisia vaatimuksia tulevalle autopysäköinnille. Voi olla vaikeaa esittää uusi vähähiilisen tulevaisuuden kaupunkimalli, jos samalla pidetään kiinni autokeskeisistä liikenneteknisistä ratkaisuksista. Ottaen huomioon, että kyseisellä alueella on jo loistavat joukkoliikennepalvelut, voisiko liikenne- ja pysäköintikapasiteetteja pienentää, jotta korkeahiilisten elämäntapojen edistäminen hidastuisi?

The brief mentions carbon neutrality as a goal, and points to the fact that automobile traffic is one of the leading emitters of carbon in Helsinki. Yet the brief also states "for motor traffic, the goal is to retain approximately the same capacity on the main roads going through the area" and also gives detailed requirements for future car parking. It may be difficult to present a new urban model for a low-carbon future while still holding on to automobile-oriented traffic engineering solutions. Given that the site in question is already served by excellent public transportation, is it possible to reduce traffic and parking capacities, in order to slow the promotion of high-carbon lifestyles?

Kilpailualueen läpi kulkevilla pääkaduilla on seudullista merkitystä. Näiden katujen välityskykyyn merkittävästi vaikuttavien paikallisten muutosten tekeminen ei ole järkevä tapa rajoittaa ajoneuvoliikenteen määrää vaan muutokset tulisi suunnitella katu- ja tieverkkoon laajemmin. Tämänkaltaisten, laajuudeltaan ja merkitykseltään seudullisten ajoneuvoliikenneverkon muutosten ideointi ei ole tämän kilpailun tavoitteena.

Kilpailijat voivat esittää ideoita mm. pysäköintilaitosten muuntojoustavuudesta siinä tapauksessa, että autojen pysäköinnille ei tulevaisuudessa ole enää nykytilannetta ja nykyisin käytettäviä laskentaohjeita vastaavaa tarvetta. Kilpailijat voivat myös esittää erilaisia ideoita ja ratkaisuita, jotka tukevat vähäautoisia elämäntapoja, mutta kilpailuohjelmassa annetuista pysäköintipaikkojen määrää koskevista ohjeista ei tule poiketa. Palkintolautakunta voi mahdollisesti päivittää ja tarkentaa liikennettä ja pysäköintiä koskevia ohjeita kilpailun toisessa vaiheessa.

The main streets running through the competition area have regional importance. Making local changes that significantly affect the capacity of these streets is not a sensible way to limit the amount of motor traffic, but rather the changes should be planned to the street and traffic network on a larger scale. Generating ideas for such changes to the motor traffic network with regional scale and significance is not the goal of this competition.

Competitors may present ideas for things such as the flexible adaptability of the carparks in the event that the need for vehicle parking will not correspond with the current need and currently used calculation guidelines in the future. Competitors may also suggest various ideas and solutions that support lifestyles with fewer cars, but the guidelines given in the competition programme for the number of parking spaces must not be deviated from. The jury may possibly update and elaborate on the guidelines for traffic and parking in the second phase of the competition.

20. Onko palkintolautakunta kiinnostunut kilpailuohjelmassa esitettyjen mahdollisten päästövähennyskeinojen (rakennusten eristys, maalämpö, aurinkopaneelit ja vähähiiliset rakennusmateriaalit) lisäksi radikaalimmista ratkaisuista hiilipäästöjen kokonaisvaltaiseksi vähentämiseksi?

Beyond the potential solutions for emissions reductions stated in the brief (building insulation, geothermal heating, solar panels and low-carbon construction materials), will the jury be interested in more radical solutions to holistically reduce carbon?

Kaikki hyvät ideat ja ratkaisut, jotka eivät ole ristiriidassa kilpailuohjelman kanssa ovat tervetulleita.

All good ideas and solutions that do not conflict with the competition programme are welcome.

21. Kilpailuohjelmassa sanotaan, että Helsingin hiilineutraaliustavoite on vähentää päästöjä 80 prosentilla vuoteen 2035 mennessä ja ”kompensoida” loput 20 prosenttia. Tapahtuuko tämä kompensointi Helsingin sisällä?

The brief states that Helsinki's carbon neutral objective is to reduce emissions by 80% by 2035 and "compensate" for the remaining 20%. Will this sequestration occur in Helsinki itself?

Tässä kilpailussa kilpailijoiden toivotaan esittävän erilaisia ratkaisuita ja toimenpiteitä, jotka edistävät tavoitteita hiilijalanjäljen pienentämisestä. Kilpailijoiden ei ole kuitenkaan tarvetta tarkemmin pohtia tai laskea kuinka suuri määrällinen vaikutus kilpailualueen ratkaisuilla on koko kaupungin ilmastopäästöihin.

In this competition, competitors are asked to suggest various solutions and actions to further the objectives of reducing the carbon footprint. However, competitors do not need to contemplate or calculate in more detail how large an impact the solutions in the competition area would have on the climate emissions of the whole city.

22. Voisitteko tarkentaa ennustettuja ilmastonmuutokseen liittyvien sateiden riskejä? Minkä kokoluokan sademääriä (millimetreissä) tulevissa sateissa on odotettavissa?

Could you be more specific about the projected risks from climate change-related rainfall events? What is the scale of precipitation (in mm) expected during such future events?

Tulevaisuuden sademääristä ei ole tässä vaiheessa saatavilla ennusteita. Lähtötietoja mahdollisesti tarkistetaan kilpailun toisessa vaiheessa, jos se katsotaan tarpeelliseksi.

No predictions are currently available for future rainfall. The preliminary information will be revised in the second phase of the competition if deemed necessary.

23. Onko Helsingissä muita ilmatoriskejä, jotka on syytä ottaa huomioon? (Liiallinen kuumuus, merenpinnan nousu, myrskyvuokset, pohjaveden suolaisuus, kuivuus, haitalliset vieraslajit jne.)

Are there other climate risks in Helsinki that should be considered? (Excess heat, sea level rise, storm surges, groundwater salinity, drought, invasive species, etc?)

Ilmastonmuutokseen liittyvistä sään ääri-ilmiöistä todennäköisesti merkittävin kilpailualueen suunnitteluun vaikuttavin on rankkasateiden määrän ja voimakkuuden kasvu. Myös muihin mahdollisiin ilmiöihin ja muutoksiin on oman harkintansa mukaan mahdollista ottaa suunnitteluratkaisuilla kantaa.

Of the extreme weather phenomena connected to climate change, the most likely to affect the planning of the competition area is the increase in the amount and intensity of rainstorms. Competitors may also address other possible phenomena and changes with their planning solutions at their discretion.

24. Kuinka vesihuolto ja viemärointi on tällä hetkellä hoidettu alueella?

How is fresh water supply and sewage currently handled on the site?

Käyttövesi tulee alueelle ja jätevesi poistuu sieltä kunnallisessa vesijohto- ja viemäriverkossa.

Fresh water supply and sewage disposal in the area are handled within the municipal water and sewage system.

25. kilpailuohjelman kohdassa 5.9 sanotaan, että alueen maaperä on pääasiassa savea. Mitkä ovat maaperän vedenläpäisevyys ja vedenpidätyskyky? Tätä tietoa tarvitaan hulevesien pidätysmahdollisuuksien arvioimiseksi.

In 5.9, the brief mentions that the soil on the site is predominantly clay. What are the hydraulic conductivity and water holding capacity of this soil? This would be necessary to understand the potential for stormwater retention.

Maaperän vedenjohtavuus Itäkeskuksen alueella on pääasiassa huonoa. Tulvavedet johdetaan mereen pääosin maanpinnalla sijaitsevien tulvareittien kautta.

Hydraulic conductivity of the soil in Itäkeskus area is mainly poor. Floodwaters are discharged into the sea mainly through surface flood paths.

26. Onko mahdollista ehdottaa toimenpiteitä kilpailualueen ulkopuolisille julkisille alueille?

Is it possible to suggest interventions on public lands beyond the competition border?

Yleisesti ottaen on toivottavaa, että kaikkien kilpailualueen ratkaisuiden liittyminen ympäröivään alueeseen esitetään havainnollisesti. Kilpailualueen ulkopuolelle voi esittää ideoita oman harkintansa mukaan, mutta niitä ei lähtökohtaisesti huomioida arvostelussa. Kaupungin tavoitteena on, että myös kilpailualueita ympäröiviä tontteja ja alueita kehitetään ja täydennysrakennetaan.

It is generally desirable that the connection of all the solutions in the competition area to the surrounding area is clearly demonstrated. Competitors may suggest ideas outside the competition area at their discretion but, as a rule, these will not be taken into account in the evaluation. The City aims for the plots and areas surrounding the competition area to undergo development and complementary construction as well.

27. Esityspaneelista sanotaan kilpailuohjelmassa seuraavaa: << 7.1.2 Esitystapa: Kilpailuehdotus tulee esittää yhtenä vaakasuuntaisena A1-kokoisena (594x841 mm) pdf-tiedostona (300 dpi), jonka sivumäärä on enintään kolme. >> Tarkoittaako tämä, että saamme esittää yhteensä kolme A1-paneelia vai vain yhden? Tarkoittaako tämä kenties sitä, että saa tehdä vain yhden A1-paneelin, joka koostuu (jaettuna tai leikattuna) kolmesta sivusta? Voisitteko selittää tämän tarkemmin? Kiitos.

About the presentation panels in the competition programme is written: << 7.1.2 Presentation method: The competition entry must be presented as one horizontal A1-sized (594 x 841 mm) PDF file (300 dpi) with a maximum of three pages. >> Does it mean that we can present up to three A1 panels, or just one A1? Maybe does it mean that the only A1 panel to send can be made (divided or cut) of 3 different Pages? Please, explain this point with more details. Thank you.

28. Kohdassa 7.1.2 Esitystapa sanotaan: "vaakasuuntaisena A1-kokoisena (594x841 mm)". Jos ajatellaan graafista standarditapaa ilmaista leveys ja korkeus (leveys x korkeus), sanan "vaakasuuntainen" ja mittojen "594x841" välillä on ristiriita. Voisitteko selvittää, pyydätkö a) pystysuuntaisia A1-paneelia (594x841) vai b) vaakasuuntaisia A1-paneelia (841x594)? Kiitos.

7.1.2 Presentation method says: "horizontal A1-sized (594x841)". If we consider the graphic standard as width by height (width x height), there is a discrepancy between the word "horizontal" and the measures "(594x841)". Please can you be so kind to clarify if you ask for: a) vertical A1-sized panels (594x841) or b) horizontal A1 panels (841x594)? Thank you.

29. Kilpailuohjelmasta: "Kilpailuehdotus tulee esittää yhtenä A1-kokoisena pdf-tiedostona, jonka sivumäärä on enintään kolme." Voisitteko selittää, tarkoittaako tämä kolmea A1-kokoista sivua yhtenä PDF-tiedostona (alkuperäinen pohjakartta 1:2000 on A1-kokoinen), vai haluatteko koko ehdotuksen kutistettuna vain yhdeksi A1-kokoiseksi PDF-tiedostoksi?

From the programme: "The competition entry must be presented as one A1-sized PDF file, with a maximum of three pages." Please explain: does it mean 3 x A1 pages tied into one PDF file (the original pohjakartta in 1:2000 is A1-sized), or do you wish all the submitted material reduced into only one A1-sized PDF file

30. Kilpailuohjelman kohdassa 7.1.2 sanotaan seuraavaa: "Kilpailuehdotus tulee esittää yhtenä vaakasuuntaisena A1-kokoisena pdf-tiedostona, jonka sivumäärä on enintään kolme." Voitteko selvittää, tarkoittaako tämä maksimissaan kolmea A1-sivua yhdessä PDF-tiedostossa?

In 7.1.2, the brief states that 'the competition entry must be presented as one horizontal A1-sized PDF file with a maximum of three pages.' Could you confirm if this means a maximum of 3 A1 sheets in a single PDF file?

Kilpailuehdotuksen tulee olla yksi tiedosto. Tiedostossa voi olla enintään kolme sivua. Sivujen tulee olla A1 kokoisia ja vaakasuuntaisia.

The competition entry must be one single file. The file may include a maximum of three pages. The pages must be A1-sized and horizontal.

31. Kiitos kilpailuasiakirjoista.

Voisitteko vahvistaa alla esitettyjen piirustusten sivu-/kuvakoot? A1, A2 jne. Näin fonttiko'ista saadaan luettavia ja piirustuksista selkeitä.

Kilpailuehdotus (yksi PDF-tiedosto, koko enintään 30 Mt)

Ilmakuva (yksi JPG-tiedosto, koko enintään 3 Mt)

Näkymäkuva 1 (yksi JPG-tiedosto, koko enintään 3 Mt)

Näkymäkuva 2 (yksi JPG-tiedosto, koko enintään 3 Mt)

Thank you for providing submission documents:

Could you please confirm the sheet/image sizes of the drawings below? A1,A2 etc...As this will help determine readable font sizes and legibility of drawings.

Competition entry (One PDF file, maximum file size 30 MB)

Aerial view (One JPG file, maximum file size 3 MB)

Street-level view 1 (One JPG file, maximum file size 3 MB)

Street-level view 2 (One JPG file, maximum file size 3 MB)

Kaikki arvosteltava aineisto tulee olla esitetty kilpailuehdotuksessa. Kilpailuehdotuksen tulee olla yksi tiedosto (enintään kolme sivua, sivukoko A1 vaaka, tiedoston koko enintään 30 Mt).

Lisäksi toimitetaan kilpailuehdotuksessa esitetyjä kuvia myös erillisinä tiedostoina viestinnässä käytettäväksi. Ilmakuvanäkymä ja kaksi näkymäkuvaa katutasosta toimitetaan jpg-tiedostoina, joiden kuvasuhde on 4:3 ja kuvan koko enintään 3 Mt. Ks. kilpailuohjelma 7.1.2.

All material to be evaluated must be presented in the competition entry. The competition entry must be one single file (max. three pages, page size A1, horizontal, maximum file size 30 MB).

In addition to this, some images used in the competition entry are to be submitted as separate files for use in communications. The aerial view and two street-level views are to be submitted as JPG files with an aspect ratio of 4:3 and maximum image size of 3 MB. See competition programme 7.1.2.

Kilpailuseminaarissa esitetyt kysymykset / Questions asked at the competition seminar

32. Onko Eastonin 2. vaiheen suunnitelmat saatavilla? Kuinka pitkällä suunnittelu on?

Are the plans for the second construction phase of Easton available? How far along are the plans?

Laajennuksen suunnittelu on osa kilpailutehtävää. Ks. Osa-alueen A2 suunnitteluohjeet kilpailuohjelman sivulla 75. Aikaisempia Eastonista tehtyjä suunnitelmia ei ole tarpeen huomioida.

Planning the expansion is part of the competition task. See the planning guidelines for subdivision A2 on page 75 of the competition programme. The earlier plans for Easton do not need to be taken into account.

33. Miksi liittymän jatkosuunnittelun pohjaksi valittiin suunnitelmavaihtoehto "kaukalo", jos pohjavesi on niin korkealla, että pysäköintilaitoksen on useimmissa tapauksissa rakennettava maanpäällisinä.

Why was the 'trough' model chosen as the basis for the further planning of the junction if the groundwater is so high that the carparks must be built above ground in most cases?

Kaukalovaihtoehto oli silloin esillä olleista vaihtoehdoista kaupunkikuvallinen ja liikenteellinen kompromissi, vaikka se edellyttikin pohjaveden pinnan alapuolelle meneviä rakenteita.

The trough model was a compromise between cityscape and traffic among the choices that were available at the time, even though it required structures below the surface of groundwater.

34. Voisiko (seminaarissa esityksen pitänyt) Tawab Qaderzada (MakeSomeNoise) kertoa oman mielipiteensä siitä, mitä kulttuuri- tai muita palveluita ideaalitalanteessa olisi Itä-Helsingin keskustassa?

Could Tawab Qaderzada (MakeSomeNoise), who held a presentation in the seminar, give his own opinion of what kind of cultural or other services the Helsinki East Urban Centre would include in an ideal situation?

Viihtyisiä ulkotiloja, puistoja ja aukioita myös perheille, oleskelupaikkoja ja toimintoja huomioiden eri vuodenaajat. Tulevaisuuteen katsovaa kaupunkiympäristöä. Itä-Helsingissä tarvitaan lisää kaikenlaisia toimintoja. Monikulttuurisuudesta pitää tehdä alueen vahvuus.

Pleasant outdoor spaces, parks and squares also for families, recreational areas and functions for all seasons. Future-oriented urban environment. East Helsinki needs more of all kinds of functions. Multiculturalism should become the strength of the area.

35. Mitä enemmän on kauppoja, sitä enemmän tarvitaan pysäköintiä. Haluaako kaupunki alueelle näin paljon pysäköintiä?

The more shops there are, the more parking is needed. Does the City want this much parking in the area?

Kilpailuohjelmassa on annettu yksityiskohtaiset ohjeet pysäköintipaikkamäärästä. Urbanitkin toiminnot edellyttävät pysäköintiä.

The competition programme gives detailed instructions on the number of parking spaces. Urban functions also require parking.

36. (Yleisökommentti kansirakentamisen määrään liittyen.)

(Audience comment regarding the amount of deck construction.)

Kilpailuohjelman mukaan ensisijaisesti tulee tutkia ratkaisuita, jotka eivät johda laajamittaiseen kansirakentamiseen. Kaupungin tämänhetkinen käsitys on, etteivät laajamittaiset kansiratkaisut ole taloudellisesti toteuttamiskelpoisia tehokkaallakaan kannenpäällisellä rakentamisella. On mahdollista, että tilanne muuttuu tulevaisuudessa, jos kiinteistöjen arvo nousee alueella merkittävästi. Tässä kilpailussa etsitään kevyempiä ratkaisuita jo näköpiirissä olevaa tulevaisuutta varten.

According to the competition programme, competitors should primarily investigate solutions that do not lead to large-scale deck construction. The City's current understanding is that large-scale deck solutions are not financially feasible even with efficient construction above the deck. It is possible that the situation will change in the future if property values in the area increase significantly. This competition is looking for lighter solutions for the future in sight.

37. Minkälainen on liikenne-ennuste? Tuleeko autoliikenne alueella kasvamaan vai vähenemään?

What is the traffic forecast like? Will motor traffic in the area increase or decrease?

Ajoneuvoliikenteen määrä ei tule ainakaan vähenemään. Kaupungin tavoite on kuitenkin ohjata tulevaa kasvua muihin liikkumismuotoihin.

The amount of vehicle traffic will certainly not decrease. However, the City aims to steer future growth into other forms of transport.

38. Kuinka paljon alueella on liityntäpysäköintiä?

How many park and ride facilities are there in the area?

Puotilan metroaseman ympäristössä (kilpailualueen osa-alue D1) on noin 330 liityntäpysäköintipaikkaa. Itäkeskuksen metroaseman liityntäpysäköintipaikat sijaitsevat kilpailualueen ulkopuolella.

Around Puotila metro station (subdivision D1 of the competition area), there are approximately 330 park and ride spaces. The park and ride spaces for Itäkeskus metro station are located outside the competition area.

39. Mitä ongelmia liikenteellisesti alueella tällä hetkellä on?

What kind of traffic problems are there currently in the area?

Ruuhka-aikojen ulkopuolella liittymä toimii autoliikenteen kannalta hyvin, mutta liittymä on yksi kaupungin onnettomuusherhimmistä. Ruuhka-aikaan liittymän välityskyky on lähes käytetty. Jalankulkijoiden näkökulmasta suojatiet ovat pitkiä ja jalankulkuylitykset hankalia.

Outside peak hours, the junction works well for motor traffic, but the junction has one of the highest accident rates in the city. During peak hours, the junction is almost at full capacity. From pedestrians' perspective, pedestrian crossings are long and cumbersome.

40. Voisiko tuomaristoon lisätä alueen monikulttuurisen asiakaskunnan/väestön edustajia?

Could a representative or representatives of the multicultural customers/residents of the area be added to the jury?

Palkintolautakunta kuulee kilpailuehdotuksia arvioidessaan tarpeen mukaan eri alojen asiantuntijoita ja voi kuulla myös esim. paikallisten asukkaiden tai yrittäjien edustajia.

Kaikki hyväksytyt kilpailuehdotukset julkaistaan kilpailun verkkosivuilla. Yleisöllä on mahdollisuus kommentoida kilpailuehdotuksia. Yleisön palaute annetaan tiedoksi palkintolautakunnalle.

The jury will consult experts in different fields as needed when evaluating the competition entries and may also consult representatives of local residents or entrepreneurs, for example.

All approved competition entries will be published on the competition website. The public will have the opportunity to comment on the competition entries. The public's feedback will be presented to the jury.